

学习者英语会话回应性重复策略研究及其 对英语口语教学的启示

蒋 韵

(浙江理工大学外国语学院, 杭州 310018)

摘 要: 在会话中,一方重复另一方的言语而维持对话持续称为回应性重复,是双方成功完成对话并建立关系的重要话语策略。本研究以大学生口语考试语料作为数据来源,分析学习者英语回应性重复的频数、类别、分布以及性别差异。研究发现:学习者使用回应性重复的频数少于本族语者;学习者更愿意用回应式重复表示倾听,或模糊自己的态度,从而维持对话的和谐性;男女性别的对比显示,女性学习者更经常使用回应性重复表示倾听、理解对方的话语,男性学习者使用回应性重复更直接表明立场和观点。

关键词: 回应性重复; 语用功能; 口语交际能力; 英语学习

中图分类号: H319.9 **文献标志码:** A

0 引 言

所有的会话都包含重复,它发生在所有类型的话语中。Tannen^[1]说,“重复是说话人赖以创造话语、联系世界的资源”,重复是“核心的语言制造策略,对于个人的创造性和人际关系的建立来说是无限制的资源”。McCarthy & Carter^[2]说,重复是“说话者交谈、创造的好例子”。20世纪70年代之前,重复主要在儿童文学中和诗学视角下讨论,Finnegan^[3]提到,“重复无疑是诗体文最显著的特征”。重复的功能是表示强调的意义或强烈的感情。从20世纪70年代至今,很多语言学家认为话语样式中的重复值得更多关注。话语重复从前被认为是累赘啰嗦,是不良文体风格的表现,语篇分析学家扭转这种看法。在Halliday & Hasan 词汇衔接理论的引导下,重复在语篇中的作用得到了重视。此后Hoey^[4]在《篇章中的词汇模式》中明确指出:“词汇重复具有‘连接’的作用”。语篇分析包括书面语和口语的语言使用研究,在很长时期内自然口语未受到重视,因为口语被认为是残缺不全的。社会语言学兴起后认为,口语和书面语都是语言的合法

形式,都是有组织、有系统的,话语重复现象就是探索口语组织性和系统性的重要窗口。在会话中,双方均对语篇构建承担一定责任,重复伙伴的话这类重复现象为口语所独有,因此回应性重复是自然口语的特征之一。回应性重复在会话中表达多种人际意义,对话一方通过重复表达倾听、赞同、肯定、进一步确认、拖延时间思考、幽默甚至挖苦讽刺,来推动话语的持续。回应性重复是日常会话的交际策略和技巧之一,其语用功能已得到重视,但是针对学习者英语会话回应性重复策略的研究还鲜有论文发表。本文基于大学生英语口语语料,通过分析回应性重复的频数、类型、分布以及性别差异,来探讨中国学习者英语口语中重复的言语行为,旨在提高学习者的语用交际能力。

1 回应性重复的特征和功能

话语重复在不同文献中至少有两种含义:第一种指的是形式完全相同的重复,第二种指的是复现,不仅指使用相同的词语、短语、句子,或相同的句法结构,也包括使用完全异性的同义词或近义词,或句法结构^[5]。话语重复从出现位置看,以时间为分布

特征的口语可以分为即时重复和延时重复,以空间为分布特征的书面语可分为连续重复和间隔重复;从话语内容上看,可分为全部重复和部分重复;从重复的对象看,分为自我重复和他人重复^[6-7]。

回应性重复是话语重复的一种,它是指对话一方及时重复另一方的言语,重复的对象可以是对方一个或几个完整的话语片断,或者是对方完整话语片断中的部分内容,但被重复后,重复项本身形成独立的话语片断。回应式重复不增加语义内容,却给予对方及时的反应,同时还表达了自己的态度,是双方成功完成对话并建立关系的重要话语策略。回应性重复在会话中是自发的、普遍的,经常是相对自动的。它具有促进话语产生和理解的功能。如果交际中对别人的话瞬间不知如何应答才好,而沉默太久会违背礼貌原则,在这种情况下,重复他人话语可以延长思考时间并保持礼貌,表示了听者身份,体现了会话中的合作原则。不仅如此,对话一方还使用回应性重复表示认同和肯定。根据礼貌原则中的一致准则^[8],人们交际时总会尽量减少与他人观点的分歧,寻求最大程度的一致。重复对方原话是最直接表达与他人观点一致的做法,所以实现观点认同功能的相互重复往往就是用肯定语气重复对方表达观点的话语。此外,回应性重复还表达进一步确认,确认功能可以看作是认同和肯定功能的延伸,它不但表达“我听到了你说的话”,还表达“我要再确认一下你刚才所言”的意思。另外,回应性重复还能表达挖苦嘲讽之意。无论表达何种人际意义,其意图不在于打断当前说话人的话语,夺取话语权,而是为了配合当前说话者把话轮进行下去。

以往研究揭示了回应性重复的特征和语用功能,但存在以下尚待探讨的问题:(1)只聚焦了本族语者口语语料,尚不见同时考察学习者口语的研究;(2)只考察了其话语内部的特征,未考察社会因素对其制约和影响,如性别差异等。本文在已有研究的基础上,多方位考察回应性重复在中国英语学习者口语中的特征。

2 研究方法及数据采集

2.1 研究的问题

本研究将探讨以下2个问题:

(1)英语学习者在会话中使用回应性重复的频数、类型以及分布;(2)学习者回应性重复的使用是否存在性别差异。

本研究着重考察回应性重复五大语用功能^[7]

(各类的例句见表1),并观察这五类回应性重复在学习者英语会话中的分布情况。

表1 回应性重复的五大类型及例句

类型	例句
倾听	<sp1>...uhm, I am going out for dinner with a friend. <sp2> FRIEND, Who are you gonna out with? <sp1>Uhm, the computer girl called...
赞同	<sp1>The doctor told me to spend less time in front computer. <sp2>Yeah, LESS TIME. <sp1>I can't anything without computer
进一步确认	<sp1>I heard. . Bobbie's leg is. broken. <sp2>Aww, Bobbie's leg is BROKEN=? <sp1>yeah.
肯定	<sp1>you know, it's impossible=. you have so many papers to do. <sp2>I <i>have too many papers to do.</i> <sp1>You need holidays to relax yourself
讽刺	<sp1>Ludorf's more of a... professional. <sp2> <i>professional.</i> I don't see a three-month learner is professional.

2.2 数据采集

以浙江理工大学09级8个班共352位非英语专业大学生口语考试的语料作为数据来源,其中有男193位,女159位。所有学生自由分成88组,每组4人。口语考试以组为单位进行,考试的形式为学生-学生讨论,每组考试时间为15 min。本次口语考试共获得88段、1320 min语料,剔除噪音较大的语料,对其中80段语料进行分析。

由于该项口语考试在方案设计上已经考虑到口语交际的交互性,使考生在真实交际的语境中表现自己的口语能力,因此能够真实反映大学生的实际英语口语能力。本语料中,352位大学生来自21个不同的专业,有一定广泛性。考试话题覆盖广:教师准备了30个考试话题供随机抽取,内容涵盖校园生活、社会热点、应聘求职,使得考试的口语会话接近于随意性会话。学生通过该口语考试获得一个学分,教师在考前给学生解释清楚考试要求和流程,所以学生对该考试十分重视。考生分组为自由组合,从学期一开始就执行,因此考生之间彼此熟悉,减少了考试的紧张程度。

2.3 研究方法

采用话语分析的方法,对数据进行以下处理:(1)对收集的语料转写,标注出回应性重复的五大类别及说话者性别;(2)用语料库检索软件 Word-

Smith Tools 统计出回应性重复五大类别的频数以及性别的分布特点;(3)对频数和分布等统计信息以及表现出的某种趋势做出合理的阐释。

3 结果与分析

3.1 回应性重复的类别及分布

语料分析的结果显示,五种回应性重复在学习者英语口语中都出现,大致可分为六类语义,其分布见图1。

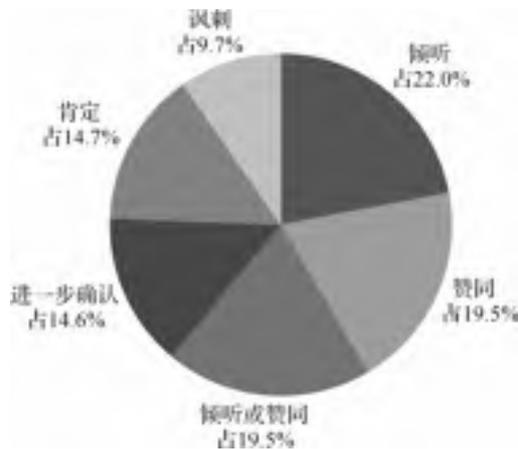


图1 六类回应性重复分布

语料显示,学习者回应性重复约占话语总型符的0.53%,这与英语会话中反馈语占19%^[9]相差很远。究其原因,一方面是考试因素,如考场的正式程度、考生的紧张程度、考生之间的熟悉程度、考试形式的熟悉程度,都制约重复话语的出现;另一方面,学习者还不能很好地利用回应性重复进行协商对话,完成交际。学习者试图避免用简单重复的方式推进对话,挖空心思地说新的信息点来推进对话,不顾会话的连贯性和协商性。值得注意的是,图1中多了一类,表示倾听或赞同。语料显示,学习者有时会省略“yeah”“ok”等话语标记而直接采用重复对方的话来推进对话,此时的重复既可表示说话者的听者身份,也可理解为说话者赞成对方的观点,由于缺少话语标记所以很难确定说话者的真正意图。其原因可能是学习者避免明确表态,利用重复话语来模糊自己的态度。

通过对图1的分析可得:(1)学习者把回应性重复作为积极的话语策略,只有在少数情况下才会表示挖苦或嘲讽;(2)学习者回应性重复使用频数少于本族语者;(3)学习者使用回应性重复有所偏重,倾听和赞同的频数大于进一步确认或肯定的频数;(4)学习者用回应性重复既表示倾听也表示赞成,也就是说,故意模糊自己的态度,从而维持对话的和谐。

3.2 回应性重复的性别差异

语料显示:六类回应性重复在男性和女性中都出现,其分布见图2。

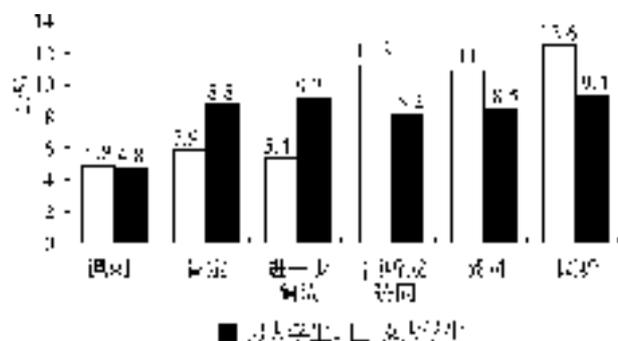


图2 各类回应性重复的性别差异

通过图2分析可得:(1)女性学习者更偏重表达表示倾听和赞同;(2)男性学习者更偏重表达进一步确定或肯定;(3)女性学习者与男性学习者回应性重复的使用频数差异不显著。

以往研究显示:女性似乎是更好合作的交谈者,她们往往显得比男性更加留意对方的说话,并且更经常表示理解、肯定或者赞同对方的话语^[10]。本研究结果验证了这一结论,女性比男性更重视和维护人际关系,表现在回应性重复的使用中,女性的频数高于男性,表达倾听和赞同多于男性。但是频数差异不显著,其原因可能是在考试环境下,考生的成绩取决于各自的话语量,无论女性还是男性都表现得更为积极与合作,更注重话语的参与程度。

4 讨论

中国英语学习者在会话中使用回应性重复,一定程度上说明他们具有这种语用交互能力,但是相比本族语者,使用频数还不多,排除考试因素,反映了学习者还不能很好地掌握反馈语策略。学习者较少使用回应性重复,说明他们还不能熟练地利用各种语境信息来相互协商,还不能够熟练地使用重复以表达对说话者的不同态度和情感。这很大程度是因为中国的英语学习者缺少习得英语语用交互能力的语言环境,学习者大脑中缺乏相关知识的储备^[11]。回应性重复在会话中是自发和相对自动的,缺乏储备和训练的学习者在紧张的考试情境下当然不能熟练运用,只能一味地依靠新信息点来维持对话。另外,英汉两种语言存在诸多差异,汉语会话中回应性重复的使用频率较低。学习者更偏爱用回应性重复来表达倾听和赞同,而不是确认或肯定,这也受汉语母语迁移的影响。汉语中回应性重复主要是表现会话者

的积极态度和营造合作和和谐的氛围^[12],因此学习者更愿意使用回应性重复来表达倾听和赞同,或者两者皆有,从而模糊自己的态度避免明确表达自己的态度和立场,其出发点是维持对话的和谐。

女性学习者比男性学习者更擅长使用回应性重复来表达倾听和赞同,其出发点也是维护对话和谐,相比之下,男性使用反馈语更直接表明立场和观点。男性和女性都把回应性重复作为积极的话语策略,推动对话的成功进行。在本次研究中,女性学习者与男性学习者回应性重复的使用频数差异不显著。

5 结 语

回应性重复是衡量二语学习者语用能力的一个重要指标。本文基于大学生英语口语语料,通过分析回应性重复的频数、类型、分布以及性别差异,来探讨中国学习者回应性重复策略的使用。其研究结果对英语口语语用教学有下列指导作用:1)在英语口语教学中,教师应引导学生认识话语反馈在交际中的重要作用,鼓励学生在合适的语境中使用重复话语来推进对话,培养学生的话语连贯性和协商能力;2)在日常会话练习中,教师提示学生注意话语重复的不同作用,引导学生使用重复来表达确认或肯定之意,避免跨文化交际中的语用负迁移。

本研究的语料来自单所大学,语料数量有限,语料的代表性也待语料库验证。希望今后能收集更多大学生口语语料,自建语料库,以促进话语重复策略的研究。

参考文献:

- [1] Tannen D. Repetition in conversation: toward a poetics of talk[J]. *Language*, 1987, 63: 575-604.
- [2] McCarthy M, Carter R. *Language as Discourse: Perspectives for Language Teaching*[M]. London: Longman, 1994: 67.
- [3] Finnegan R. *Oral Poetry: Its Nature, Significance, and Context*[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1977: 102.
- [4] Hoey M. *Patterns of Lexis in Text*[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press. 2000: 10-75, 265.
- [5] Johnstone B. Perspectives on repetition: an introduction [J]. *Text*, 1983, 7(3): 14-205.
- [6] 李悦娥. 话语中的重复结构探析[J]. *外语与外语教学*, 2000, 139(11): 5-34.
- [7] Tannen D. *Talking Voices, Repetition, Dialogue and Imagery in Conversational Discourse*[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1989: 57-67, 67-78.
- [8] Leech G. *Principles of Pragmatics* M. London: Longman, 1983: 79.
- [9] Ward N, Tsukahara W. Prosodic features which cue backchannel responses in English and Japanese [J]. *Journal of Pragmatics*, 2000, 32(8): 1177-1207.
- [10] 何安平. 英语会话中的简短反馈语[J]. *现代外语*, 1998, (1): 74-82.
- [11] 甄凤超. 学习者英语会话中的反馈语研究[J]. *解放军外国语学院学报*, 2010, 33(3): 62-68.
- [12] 许俊. 英汉会话中确认型重复之比较[J]. *湖南大学学报*, 2011, 25(3): 73-77.

Research on Learners' Responsive Repetition Strategies of English Conversation and Inspirations on Oral English Teaching

JIANG Yun

(School of Foreign Languages, Zhejiang Sci-Tech University, Hangzhou 310018, China)

Abstract: In conversation, the behavior that one repeats the other's words in order to continue the conversation is called responsive repetition. It is an important discourse strategy with which both parties successfully complete the conversation and establish a relation. This research analyzes the frequency, category, distribution and gender difference of English responsive repetition of learners with college students' oral test linguistic data as data source. The research finds that the frequency of learners' use of responsive repetition is lower than those speaking native language; learners are more willing to use responsive repetition to show listening or make their own attitude vague so as to maintain the harmony of the conversation. The gender comparison shows that female learners more often use responsive repetition to show their listening to and understanding of the other's words and male learners use responsive repetition to show their position and opinions more directly.

Key words: responsive repetition; pragmatic function; oral communicative ability; English study

(责任编辑:张祖尧)